

IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO  
PER GLI AFFARI ESTERI

Roma, 15 aprile 1964

Signor Ambasciatore,

riferendomi ai colloqui svoltisi in questi giorni a Roma tra i Rappresentanti del Governo jugoslavo (Delegazione della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia per l'erezione dei monumenti agli Jugoslavi caduti sul territorio della Repubblica Italiana) e del Governo italiano, ho l'onore di informare l'E. V. che il Governo italiano è d'accordo su quanto segue :

1. L'Accordo raggiunto con lo Scambio di Note tra il Segretariato di Stato per gli Affari Esteri della Repubblica Popolare Federativa di Jugoslavia e l'Ambasciata d'Italia a Belgrado del 12 febbraio 1960, come pure il Protocollo regolante le questioni amministrativo-finanziarie per l'attuazione del predetto Accordo, firmato il 6 ottobre 1960 dalle Delegazioni jugoslava ed italiana, vengono rinnovati per cinque anni e potranno essere prorogati di comune accordo qualora entro detto termine non vengano ultimati i lavori sia in territorio jugoslavo che in quello italiano.

2. Il Governo italiano è d'accordo che il Governo jugoslavo nel predetto termine, tramite un'apposita Delegazione e con l'aiuto e la collaborazione di una Delegazione nominata dal Governo italiano, sistemi definitivamente sul territorio italiano i cimiteri e le tombe dei caduti e morti combattenti della Guerra di Liberazione Popolare di Jugoslavia, come pure degli jugoslavi caduti e morti nelle guerre precedenti. A tale scopo il Governo della Repubblica Socialista Federativa di Jugoslavia farà eseguire sul territorio italiano i seguenti lavori:

- ai fini della traslazione e della concentrazione delle Salme provenienti da vari Cimiteri e tombe, costruirà tre Ossari commemorativi nelle città che saranno designate dalle competenti Autorità italiane sulla base dei desideri e delle richieste espresse dalla parte jugoslava ; per quanto riguarda le specifiche ubicazioni degli Ossari, queste saranno determinate di comune accordo dalle due Delegazioni ;

- costruirà nei Cimiteri, ove sono inumate Salme di caduti jugoslavi, minori Ossari commemorativi e più precisamente nel cimitero militare di Trieste e nei cimiteri urbani di Gorizia e di Gonars ;

- darà assetto definitivo ai cimiteri che rimarranno nelle attuali ubicazioni.

S. E. IVO VEJVODA  
*Ambasciatore della Repubblica Socialista  
Federativa di Jugoslavia*

ROMA

3. Il Governo italiano rimetterà tempestivamente a quello jugoslavo tutti i dati concernenti le località nelle quali durante la seconda guerra mondiale si trovavano i campi dei rifugiati, dei prigionieri di guerra, dei detenuti, degli internati e comunque i campi di concentramento degli jugoslavi, come pure gli elenchi nominativi complementari con i dati dei caduti jugoslavi seppelliti nel territorio della Repubblica Italiana, nonchè dei luoghi in cui si trovano le loro tombe.

4. Il Governo italiano è d'accordo che, per l'esecuzione dei lavori menzionati, venga in Italia una Delegazione jugoslava composta di quattro membri, di un Segretario tecnico, dell'autista addetto all'autovettura della Delegazione e di due autisti per i veicoli da trasporto; della Delegazione faranno parte saltuariamente due architetti che si occuperanno della elaborazione e dell'esecuzione dei progetti nonchè del controllo tecnico.

5. La Delegazione jugoslava per l'esecuzione dei predetti lavori e per il trasporto del materiale proveniente dalla Jugoslavia utilizzerà sia imprese italiane che jugoslave.

6. Un Regolamento redatto d'intesa tra le due Delegazioni disciplinerà tutte le questioni amministrativo-finanziarie relative alla sistemazione sul territorio italiano dei cimiteri e delle tombe dei caduti e morti combattenti jugoslavi.

7. Tutti i problemi controversi che potranno eventualmente sorgere dall'applicazione dello Scambio di Note del 12 febbraio 1960 e relativo Protocollo del 6 ottobre 1960, come pure del presente Scambio di Note e relativo Regolamento, saranno risolti direttamente tra i Rappresentanti delle due Delegazioni. Se non si raggiungesse un accordo, i problemi controversi verranno risolti per via diplomatica.

8. Il Governo jugoslavo ed il Governo italiano e le loro Delegazioni si adopereranno affinchè i lavori sopra indicati siano eseguiti con ogni cura e riguardo e nello spirito di amicizia che anima i popoli d'Italia e di Jugoslavia, come pure nello spirito delle Convenzioni di Ginevra del 1949.

Qualora da parte jugoslava si concordi su quanto precede, la presente Nota e quella di risposta di uguale tenore che Vostra Eccellenza vorrà indirizzarmi in proposito costituiranno un accordo tra i nostri due Paesi che entrerà in vigore dalla data della Nota di V. E., restando valido per cinque anni e potrà essere rinnovato di comune intesa, qualora i lavori in territorio italiano ed in territorio jugoslavo non fossero ultimati entro cinque anni.

Voglia gradire, signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

AMBASADA SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE  
REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
R I M

Rim, 15. aprila 1964. godine

Ekscelencijo,

čast mi je potvrditi prijem Vaše note koja se odnosi na razgovore koji su ovih dana vodjeni u Rimu između predstavnika jugoslovenske Vlade (Delegacije Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije za podizanje spomenika Jugoslovenima palim na teritoriji Republike Italije) i italijanske Vlade, i imam čast obavestiti Vašu Ekscelenciju da je i jugoslovenska Vlada saglasna sa sledećim :

1. Sporazum postignut razmenom nota između Državnog sekretarjata za inostrane poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Ambasade Italije u Beogradu 12. februara 1960. godine, kao i Protokol o regulisanju administrativno-finansijskih pitanja za izvršenje ovog Sporazuma, podpisan 6. oktobra 1960. godine od strane jugoslovenske i italijanske Delegacije, obnavljaju se za pet godina i mogu se sporazumno produžiti ako u tome roku ne budu završeni radovi bilo na jugoslovenskoj ili na italijanskoj teritoriji.

2. Italijanska Vlada je sporazumna da jugoslovenska Vlada u navedenom roku, preko jedne svoje posebne delegacije, a uz pomoć i saradnju delegacije koju će imenovati italijanska Vlada, trajno uredi na italijanskoj teritoriji groblja i grobove palih i umrlih boraca Narodnooslobodilačkog rata Jugoslavije, kao i Jugoslovena palih i umrlih u ranijim ratovima. U tu svrhu Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije će na italijanskoj teritoriji izvršiti sledeće radove :

– u cilju prenosa i koncentracije posmrtnih ostataka iz raznih grobalja i grobova izgradiće tri spomenkosturnice u gradovima koji će biti odredjeni od strane nadležnih italijanskih vlasti na osnovu želja i traženja jugoslovenske strane ; što se tiče užih lokacija kosturnica, one će biti odredjene sporazumno od strane dveju Delegacija ;

– izgradiće na grobljima na kojima su sahranjeni posmrtni ostaci palih Jugoslovena manje spomen-kosturnice, i to : na vojnom groblju u Trstu i na gradskim grobljima u Gorici i Gonarsu ;

– definitivno će urediti groblja koja će ostati na sadašnjim lokacijama.

Njegovoj Ekscelenciji  
Dr. Giuseppe LUPISU  
*Državnom podsekretaru u  
Ministarstvu inostranih poslova*

R I M

3. Italijanska Vlada dostaviće na vreme jugoslovenskoj Vladi sve podatke koji se odnose na mesta u kojima su se tokom drugog svetskog rata nalazili logori zbegova, ratnih zarobljenika, uhapšenika, interniraca i uopšte koncentracioni logori Jugoslovena, kao i dopunske imenične spiskove sa podacima o palim Jugoslovenima sahranjenim na teritoriji Republike Italije, kao i mesta u kojima se nalaze njihovi grobovi.

4. Italijanska Vlada je saglasna da za izvršenje pomenutih radova dodje u Italiju jedna jugoslovenska Delegacija u sastavu od 4 člana, tehničkog sekretara, šofera za putnička kola Delegacije i dva šofera za transportna vozila; povremeno će učestvovati u Delegaciji dva arhitekta koji će se baviti sa izradom i izvršenjem projekata, kao i tehničkom kontrolom.

5. Jugoslovenska Delegacija, za izvršenje pomenutih radova i za transport materijala koji će se dovoziti iz Jugoslavije, koristiće kako italijanska tako i jugoslovenska preduzeća.

6. Pravilnikom koji će dve Delegacije sporazumno redigovati biće regulisana sva administrativno-finansijska pitanja koja se odnose na uređenje grobalja i grobova palih i umrlih jugoslovenskih boraca na italijanskoj teritoriji.

7. Sva sporna pitanja koja bi eventualno mogla da proizadju iz primene nota od 12. februara 1960. godine i odgovarajućeg Protokola od 6. oktobra 1960. godine, kao i ove razmene nota i odgovarajućeg Pravilnika biće rešena neposredno izmedju predstavnika dveju Delegacija. Ukoliko ne dodje do saglasnosti, sporna pitanja rešavaće se diplomatskim putem.

8. Jugoslovenska Vlada i italijanska Vlada i njihove Delegacije staraće se da se napred pobrojani radovi izvrše sa najvećom pažnjom i obzirom i u duhu prijateljstva kojim su prožeti narodi Italije i Jugoslavije, kao i u duhu Ženevskih konvencija od 1949. godine.

Jugoslovenska Vlada je takodje saglasna da nota Vaše Ekscelencije i ova nota predstavljaju sporazum izmedju naše dve zemlje, koji će stupiti na snagu današnjim datumom i ostaće na snazi pet godina i moćiće se obnoviti sporazumno ako radovi na italijanskoj i jugoslovenskoj teritoriji ne budu završeni u roku od pet godina.

Izvolite primiti, Ekscelencijo, izraze mog najvišeg poštovanja.